

# **Conference Interpreting**

A student's practice book

**Andrew Gillies**

# Contents

<i>Acknowledgements</i>		vii
<b>Introduction</b>		
About this book		3
How to use this book		6
<b>Part A: Practice</b>		
How to practise	A.1–A.15	11
Practice material	A.16–A.24	15
Preparation	A.25–A.37	26
Feedback	A.38–A.50	34
<b>Part B: Language</b>		
General knowledge	B.1–B.17	43
Improving your passive languages	B.18–B.33	56
Improving your active languages	B.34–B.85	63
<b>Part C: Consecutive interpreting</b>		
Delivery	C.1–C.25	99
Active listening and analysis	C.26–C.69	111
Memory and recall	C.70–C.99	148
Note-taking	C.100–C.124	168
Reformulation	C.125–C.128	186
Self-monitoring	C.129–C.130	188
Split attention	C.131–C.140	189

**Part D: Simultaneous interpreting**

Delivery	D.1–D.6	197
Split attention	D.7–D.22	200
Time lag/Décalage	D.23–D.30	207
Anticipation	D.31–D.42	213
Reformulation	D.43–D.82	220
Self-monitoring	D.83–D.90	250
Stress management	D.91–D.108	254

<i>Glossary</i>		265
-----------------	--	-----

<i>Bibliography</i>		267
---------------------	--	-----

<i>Index</i>		273
--------------	--	-----